In dem Brief des Plinius an Quintilianus wird seine finanzielle Großzügigkeit deutlich.

C. PLINIUS QUINTILIANO SUO S.

1 *Quamvis et ipse sis continentissimus*
Obwohl du selbst sehr bescheiden bist

quamvis + Konj. - wenn auch, obwohl
continens - bescheiden

2 *et filiam tuam ita institueris,*
(Konj. Perf: vorzeitig!)

instituere - erziehen

3 *ut decebat tuam filiam, Tutili neptem,*

decet + Akk. - es gehört sich für jn.
Tutili neptis - Enkelin des Tutilius

4 *cum tamen sit nuptura honestissimo viro,*
gehört es sich (s.u.), da sie im Begriff ist, einen äußerst ehrenhaften

cum tamen - da aber
nubere + Dat. - heiraten

5 *Nonio Celeri,*
Mann, Nonius Celer, zu heiraten,

6 *cui ratio civilium officiorum neces-*
dem die Rücksicht auf seine staatsbürgerlichen Verpflichtungen

ratio + Gen. - (hier:) Rücksicht auf
officium - Pflicht, Verpflichtung

7 *sitatem quandam nitoris imponit,*
eine gewisse Notwendigkeit an gesellschaftl. Auftreten auferlegt,

nitor - Glanz, Eleganz, gesellschaftliches Auftreten

8 *debet secundum condicionem mariti veste, comitatu,*
gehört es sich also (s.o.), dass sie gemäß der gesellschaftlichen Position ihres Ehemannes mit Kleidung und Dienerschaft ausgestattet wird,

secundum + Akk. - gemäß
comitatus, us m. - Gefolge, Dienerschaft

9 *quibus non quidem augetur dignitas,*
wodurch die (innere) Würde zwar nicht vergrößert wird,

10 *ornatur tamen et instruitur.*
diese aber dennoch äußerlich geschmückt und betont wird.

porreo - ferner
(ordne: *Porro [te animo beatissimum, modicum facultatibus esse] scio.*)
animo beatissimus - reich gesegnet mit geistigen Gaben
modicus - bescheiden
facultates - (hier:) finanzielle Möglichkeiten

11 *Te porro animo beatissimum, modicum*

12 *facultatibus scio.*

13 *Itaque partem oneris tui mihi vindico*
Daher beanspruche ich einen Teil deiner Last für mich

vindicare + Dat. - für jn. beanspruchen
parens - (= *pater*)

14 *et tamquam parens alter puellae nostrae confero*
und trage wie ein zweiter Vater unseres Mädchens 50.000 Sesterzen bei,

conferre - (hier:) etwas beitragen

15 *quinquaginta milia nummum plus collaturus,* PFA
bereit, mehr beizutragen,

16 *nisi a verecundia tua sola mediocritate*
wenn ich nicht davon überzeugt wäre, dass du nur durch den

verecundia - (hier:) Ehrgefühl

17 *munusculi impetrari posse confiderem,*
bescheidenen Umfang meines kleinen Geschenkes dein Ehrgefühl dazu bringst,

munusculum - Diminutiv zu *munus*

18 *ne recusares. Vale.*
es nicht zurückzuweisen. Lebe wohl.

recusare - zurückweisen